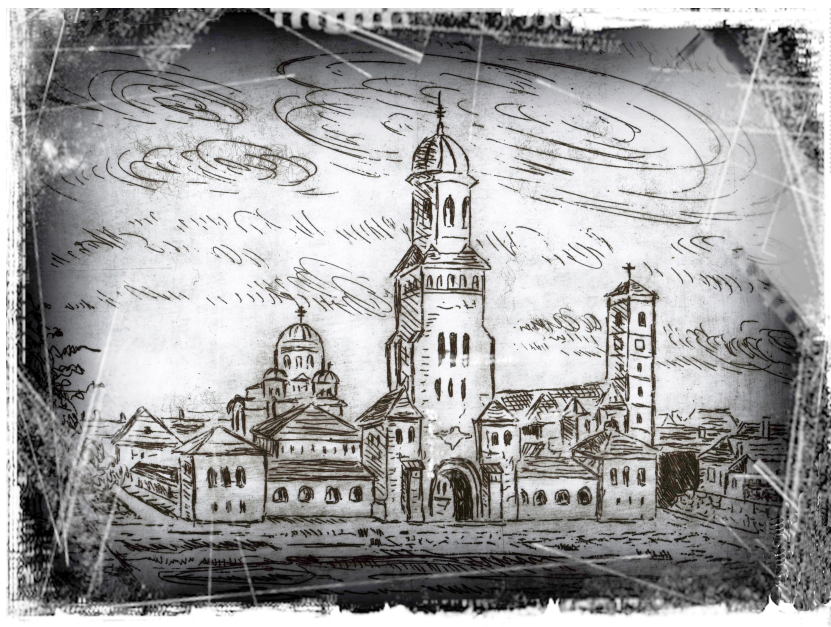




**European Union**  
European Regional  
Development Fund



# *Stefan Balog*



## *ALBA IULIA*

Imagini gravate în timp  
*Images carved in Time*

Alba Iulia - 2018



**European Union**  
European Regional  
Development Fund



# Stefan Balog

*ALBA IULIA*

Imagini gravate în timp

*Images carved in Time*

Alba Iulia- 2018



Stefan Balog

*ALBA IULIA*

Imagini gravate în timp

*Images carved in Time*

Alba Iulia- 2018

**Concept album și gravuri / Album concept and engravings: Stefan Balog**

**Introducere și texte documentar-istorice / Introduction and documentary-historical texts:  
Dr. Gabriel Rustoiu**

**Redactare și traducere / Framing and translation: Zoltan Balog**

**Album finanțat de Primăria Alba Iulia / Album funded by Alba Iulia City Hall**

**Copyright: Stefan Balog / Primăria Alba Iulia City Hall**

**ISBN 978-973-0-28483-6**



Alba Iulia este orașul cu cea mai mare moștenire istorică din România, iar istoria orașului este legată indisolubil de Cetatea existentă aici.

Prima fortificație aparține epocii antice, atunci când Legiunea a XIII-a Gemina - singura Legiune care a staționat în Dacia pe durata întregii stăpâniri romane și-a construit castrul pe terasa a treia a Mureșului. Avea forma patrulateră, cu laturile de 480x432 metri, urme semnificative ale acestuia putându-se vedea și astăzi. Castrul asigura ca pe la Apulum (numele antic al actualului oraș) să se scurgă spre Roma principalele bogății ale Daciei romane. Acest fapt a încurajat apariția a două orașe cu același nume, Apulum, ridicate la rang de „Colonia”, aspect unic în Provincia Dacia. De altfel Apulum devine, spre sfârșitul secolului al II-lea, cel mai bogat oraș din provincie, iar la jumătatea secolului al III-lea primește epitetul de „Crysopolis” (orașul aurului).

Castrul roman va fi folosit ca fortificație și în evul mediu, purtând la început denumirea de Bălgrad, nume care provine probabil pe filieră bulgară, când în jurul anului 830 țaratul bulgar își întinde stăpânirea până la Mureșul Mijlociu. Mai târziu, odată cu venirea stăpânitorilor maghiari va primi numele de Gyulafehérvár, adică Alba lui Gyula. Numele Iulia va veni mult mai târziu. Pentru o scurtă perioadă devine capitala voievodatului Transilvaniei. Primul voievod este amintit la 1176 când, în urma unor evenimente, este atestat Leustachiusvoivoda.

În 1177 cetatea Albei este atestată ca cetate regală. Importanța ei scade însă după distrugerile din 1241, din urma mării invazii mongole. Ca o consecință a acestor distrugerii, în 1246 cetatea este donată Episcopiei Romano-Catolice. Decizia a fost una inspirată deoarece, la acea vreme, singura instituție care putea revigora cetatea era aceasta. Biserica Romano-Catolică este reconstruită, devenind cel mai important monument de arhitectură medievală a Transilvaniei.

De numele orașului se leagă și unul dintre cei mai importanți conducători din Sud-Estul Europei ai Evului Mediu, lăncu de Hunedoara. Aici se adăpostește după înfrângerea de la Sântimbru, contribuie la edificarea a unei părți din turnul de sud-vest a catedralei și aici hotărăște să-și afle somnul de veci, alături de fratele său și fiul mai mare.

După dezastrul de la Mohács (1526) și ocuparea Budei (1540) de către trupele otomane conduse de Suleyman Magnificul, Transilvania se situează ca un factor de echilibru între imperiul habsburgic și cel otoman. Astfel, în 1542, se înființează principatul autonom al Transilvaniei, aflat sub suveranitate turcească, având capitala la Alba Iulia. Tot aici își va stabili cetatea de scaun și Mihai Viteazul, în scurta sa domnie asupra celor trei provincii românești. Printre principii care au locuit în Palatul Princiar din Cetate amintim pe Ștefan Bathory, care va deveni și regele Poloniei, Gabriel Bethlen (1613-1629), Gheorghe Rakoczi I (1630-1648) și Gheorghe Rakoczi al II-lea (1648-1660), în vremea cărora cetatea cunoaște o înflorire fără precedent și neegalată până acum. În urma invaziilor turcești din Transilvania din anii 1658, 1661-1662, cetatea este distrusă, iar orașul își pierde strălucirea și importanța administrativă.

Trezirea din letargie se produce odată cu venirea austriecilor în Transilvania. Imperiul Habsburgic plănuia să construiască la Alba Iulia o fortificație puternică, care să înglobeze fosta cetate și care se dorea principalul punct de sprijin al dominației austriece în Transilvania. Astfel, între 1715 și 1738, se va construi în Alba Iulia o cetate bastionară de tip Vauban. Elementele de decoratiuni baroce ale bastioanelor, cât și cele de pe primele patru porți ale Cetății, îi conferă caracterul de unicatate în spectrul fortificațiilor bastionare din Europa. Fortificația a fost edificată, în principal, după planurile arhitectului italian Giovanni Morando Visconti și ocupă un spațiu de cca 70 de ha. Cetatea posedă un fort central, șapte bastioane, contragărzi, clești, raveline și două șanțuri concentrice de apărare. Principalele elemente de fortificație le constituie bastioanele și ravelinele care, de altfel, poartă și nume proprii: Eugeniu de Savoia, Sf.Ștefan, Trinitarienilor, Sf.Mihail, Sf.Carol, Sf.Elisabeta, Sf.Capistrano, respectiv Sf.Francisc și Paula, Trinitarienilor, Sf.Mihail, Sf.Carol, Sf.Elisabeta, Sf.Capistrano. Planurile inițiale nu au fost respectate în totalitate. O parte, dinspre sud și nord ale cetății, nu a mai fost realizată, atât datorită faptului că cetatea și-a pierdut rolul defensiv, cât și datorită faptului că lucrările au fost costisitoare, cheltuielile ridicându-se la o sumă ce depășea 2 milioane de guldeni aur. De altfel Cetatea va fi asediată doar o singură dată, câteva luni, în timpul revoluției de la 1848-1849.

De istoria cetății din Alba Iulia se leagă și faptul că aici au fost închiși și judecați cei trei capi ai răscoalei din 1784-1785: Horea, Cloșca și Crișan.

După primul război mondial, datorită simbolului de „capitală a unirii” celor trei principate în vremea lui Mihai Viteazul, a poziției strategice, a depozitelor de arme și a faptului că aici exista cea mai puternică Gardă Națională, Consiliul Național Român Central a hotărât întrunirea la Alba Iulia a unei Mari Adunări Naționale, care să consfințească unirea Transilvaniei, Banatului și a teritoriilor locuite de români, de la vest și nord de Munții Apuseni, cu România. Cei 1228 de delegați ai românilor, din teritoriile amintite, au spus un DA hotărât la Sala Unirii, fosta Cazină militară. Ultimul act simbolic al Marii Uniri s-a desfășurat în 15 octombrie 1922, când Regele Ferdinand și Regina Maria s-au încoronat ca regi ai României Mari, iar pentru acest eveniment a fost construită special o catedrală, care de atunci poartă numele de Catedrala Încoronării.

Datorită simbolisticii sale, Alba Iulia va deveni, între anii 1938-1940, capitala Ținutului Mureșului care cuprindea nouă județe: Alba, Mureș, Făgăraș, Târnava Mare, Târnava Mică, Sibiu, Ciuc, Odorhei și Turda.

Dacă în perioada comunistă s-a încercat ștergerea identității orașului, după 1990 Alba Iulia cunoaște o nouă perioadă fastă. Astfel, Alba Iulia este municipiul cu cei mai mulți bani europeni atrași pe cap de locuitor, devansând orașe cu mult mai mari.

Istoria orașului face din acesta, în anul Centenar, unul din cele mai importante orașe ale României, de altfel Alba Iulia este considerată, pe bună dreptate, Cealaltă Capitală a României- simbol al unității naționale.

Dr.Gabriel Rustoiu

Director general, Muzeul Național al Unirii Alba Iulia

*Alba Iulia is the city with the largest historical heritage in Romania, and the history of the city is indissolubly linked by the existing Fortress here.*

*The first fortification belongs to the ancient times, when the Legion XIII Gemina - the only Legion stationed in Dacia during the entire Roman rule, built its castle on the third terrace of Mureş. It was a quadrilateral form, with the sides of 480x432 meters, significant traces of which can still be seen today. The camp assures that the great riches of Roman Dacia will flow to Rome through Apulum (the ancient name of the present city). This has encouraged the emergence of two cities of the same name, Apulum, raised to the rank of Colonia, unique in Dacia Province. Apulum is, at the end of the second century, the richest city in the province, and in the middle of the third century it receives the epithet of "Crysopolis" (the city of gold).*

*The Roman camp will be used as a fortification in the Middle Ages, bearing at the beginning the name of Bălgrad, a name that probably comes from the Bulgarian branch, when around the year 830 the Bulgarian country spreads its dominion to Middle Mures River. Later, with the arrival of the Hungarian rulers, he will receive the name of Gyulafehérvár, that is Gyula's of Alba. Julia's name will come much later. For a short period it becomes the capital of the Transylvanian voivodeship. The first voivode was mentioned in 1176 when following the events, Leustachusvoivoda was certified.*

*In 1177 the fortress of Alba is attested as a royal citadel. Its importance decreases after the destruction of 1241, following the great Mongol invasion. As a consequence of these destructions, in 1246 the fortress was donated to the Roman Catholic Bishopric. The decision was inspired, because, at that time, the only institution that could revive the city was that. The Roman Catholic Church is rebuilt, becoming the most important medieval monument of Transylvania.*

*The city's name is also linked to one of the most important leaders in Southeast Europe of the Middle Ages, Iancu de Hunedoara (John Hunyadi). Here he lives after the defeat at Sântimbru, he contributes to the building of a part of the south-west tower of the cathedral, and here he decides to find his eternal sleep together with his brother and his older son.*

*After the Mohács disaster (1526) and the occupation of Buda (1540) by Ottoman troops led by Suleiman the Magnificent, Transylvania is a balance factor between the Habsburg and Ottoman empires. Thus, in 1542, the autonomous principality of Transylvania, under Turkish sovereignty, having its capital in Alba Iulia was established. Here will establish his seat also Michael the Brave, in his short reign over the three Romanian provinces. Among the princes who lived in the Princely Palace in the Fortress, we mention Stephen Bathory, who will become King of Poland, Gabriel Bethlen (1613-1629), George I Rákóczi (1630-1648) and George II Rákóczi (1648-1660), at which time the city is experiencing an unprecedented and unmatched flowering so far. Following the Turkish invasions of Transylvania from 1658, 1661-1662, the city was destroyed, and the city lost its brilliance and administrative importance.*



*The lethargic awakening occurs with the arrival of the Austrians in Transylvania. The Habsburg Empire planned to build a powerful fortification in Alba Iulia, which would encompass the former fortress and wanted the main point of support for the Austrian domination in Transylvania. Thus, between 1715 and 1738, a Vauban type bastion fortress will be built in Alba Iulia. The Baroque decoration elements of the bastions, as well as those on the first four gates of the Citadel, give it the uniqueness of the spectrum of fortifications in Europe. The fortification was mainly built after the plans of the Italian architect Giovanni Morando Visconti and occupies an area of about 70 hectares. The fortress has a central fort, seven bastions, counterparts, pliers, ravelin and two concentric defense grooves. The main elements of the fortification are the bastions and the ravelins, which, in fact, bear their own names: Eugene of Savoy, St. Stephen, Trinitarians, St. Michael, St. Carol, St. Elisabeth, St. Capistrano, respectively St. Francis and Paola, The Trinitarians, St. Michael, St. Charles, St. Elisabeth, St. Cistercian. The initial plans were not fully respected. Part of the fortress from the south and north of the city was not realized either because the fortress lost its defensive role, but also because the works were costly, spending more than 2 million Gold Guilds. Moreover, the fortress will be besieged only once, a few months, during the revolution of 1848-1849.*

*The history of the Alba Iulia Fortress is also related to the fact that the three heads of the 1784-1785 uprising were imprisoned and judged here: Horea, Cloșca and Crișan.*

*After the First World War, due to the symbol of the "Capital of unification" of the three Principalities in Michael the Brave's time, the strategic position of the arms depots and the fact that there was the most powerful National Guard here, the Romanian National Central Council decided a meeting in Alba Iulia of a Great National Assembly, to establish the union of Transylvania, Banat and the territories inhabited by Romanians, from the west and north of the Apuseni Mountains, with Romania. The 1228 delegates of the Romanians from the mentioned territories said a decided YES at the Union Hall, the former military casino. The last symbolic act of the Great Union took place on October 15, 1922, when King Ferdinand and Queen Marie were crowned as kings of Great Romania, and for this event a cathedral was built, which was then named the Cathedral of Coronation.*

*Due to its symbolism, Alba Iulia will become, between 1938 and 1940, the Capital of the Mureș County, comprising nine counties: Alba, Mureș, Făgăraș, Târnava Mare, Târnava Mică, Sibiu, Ciuc, Odorhei and Turda. If in the communist period there was an attempt to erase the city's identity, after 1990, Alba Iulia is experiencing a new fasting. Thus, Alba Iulia is the city with the most European money attracted per capita, outpacing much larger cities.*

*The history of the city makes it one of the most important cities of Romania in the Centenary year, otherwise Alba Iulia is rightly considered the Other Capital of Romania - the symbol of the national unity.*

*Dr. Gabriel Rustoiu*

*General director, National Muzeum of Union Alba Iulia*

### **Listă gravuri / Engravings list**

Panoramă cetate I./ *Fortress panorama I.*  
Cetatea, Poarta 1/ *The Fortress, Gate 1*  
Cetatea, Poarta 2/ *The Fortress, Gate 2*  
Cetatea, Poarta 3/ *The Fortress, Gate 3*  
Cetatea, Poarta 4/ *The Fortress, Gate 4*  
Cetatea, Poarta 5/ *The Fortress, Gate 5*  
Cetatea, Poarta 6/ *The Fortress, Gate 6*  
Muzeul Național al Unirii/ *National Museum of the Union*  
Sala Unirii/ *The Union Hall*  
Catedrala Încoronării/ *The Coronation Cathedral*  
Catedrala Romano-Catolică/ *The Roman-Catholic Cathedral*  
Arhiepiscopia Romano-Catolică/ *The Roman-Catholic Archdiocese*  
Universitatea „1 Decembrie 1918”/ *The "1 Decembrie 1918" University*  
Palatul Apur/ *The Apur Palace*  
Palatul Principilor/ *The Palace of Princes*  
Panoramă catedrale/ *Cathedrals panorama*  
Șanțurile cetății 1/ *The ditches of the Fortress 1*  
Șanțurile cetății 2/ *The ditches of the Fortress 2*  
Șanțurile cetății 3/ *The ditches of the Fortress 3*  
Șanțurile cetății 4/ *The ditches of the Fortress 4*  
Sinagoga/ *The Synagogue*  
Bastionul Sașilor/ *The Bastion of the Saxons*  
Biblioteca Batthyaneum/ *The Batthyaneum Library*  
Obeliscul Horea, Cloșca și Crișan/ *The Horea, Cloșca and Crișan Obelisk*  
Prefectura Alba/ *The Alba Prefecture's building*  
Biserica de lemn „Memorială Mihai Viteazul”/ *The wooden church "Mihai Viteazul Memorial"*  
Biserica Reformată/ *The Calvinist – Reformed Church*  
Biserica Franciscană/ *The Franciscan Church*  
Cele trei fortificații/ *The three fortifications*  
Vechiul teatru „Ion Luca Caragiale”/ *The old „Ion Luca Caragiale” Theater*  
Panoramă cetate II./ *Fortress panorama II.*



1/100 - » Alba Iulia - panoramă Cetate, I. » - aquaforte - Balog Stefan - EIA

### Panorama cetate 1

Cetatea bastionară din Alba Iulia este cea mai mare cetate de acest tip păstrată din România, iar decorurile baroce de la porțile ei și de pe bastioane îi conferă unicitate în Europa.

### *Panorama fortress 1*

*The bastion fortress from Alba Iulia is the largest fortress of this type preserved in Romania, and the Baroque decors from its gates and bastions give it uniqueness in Europe.*



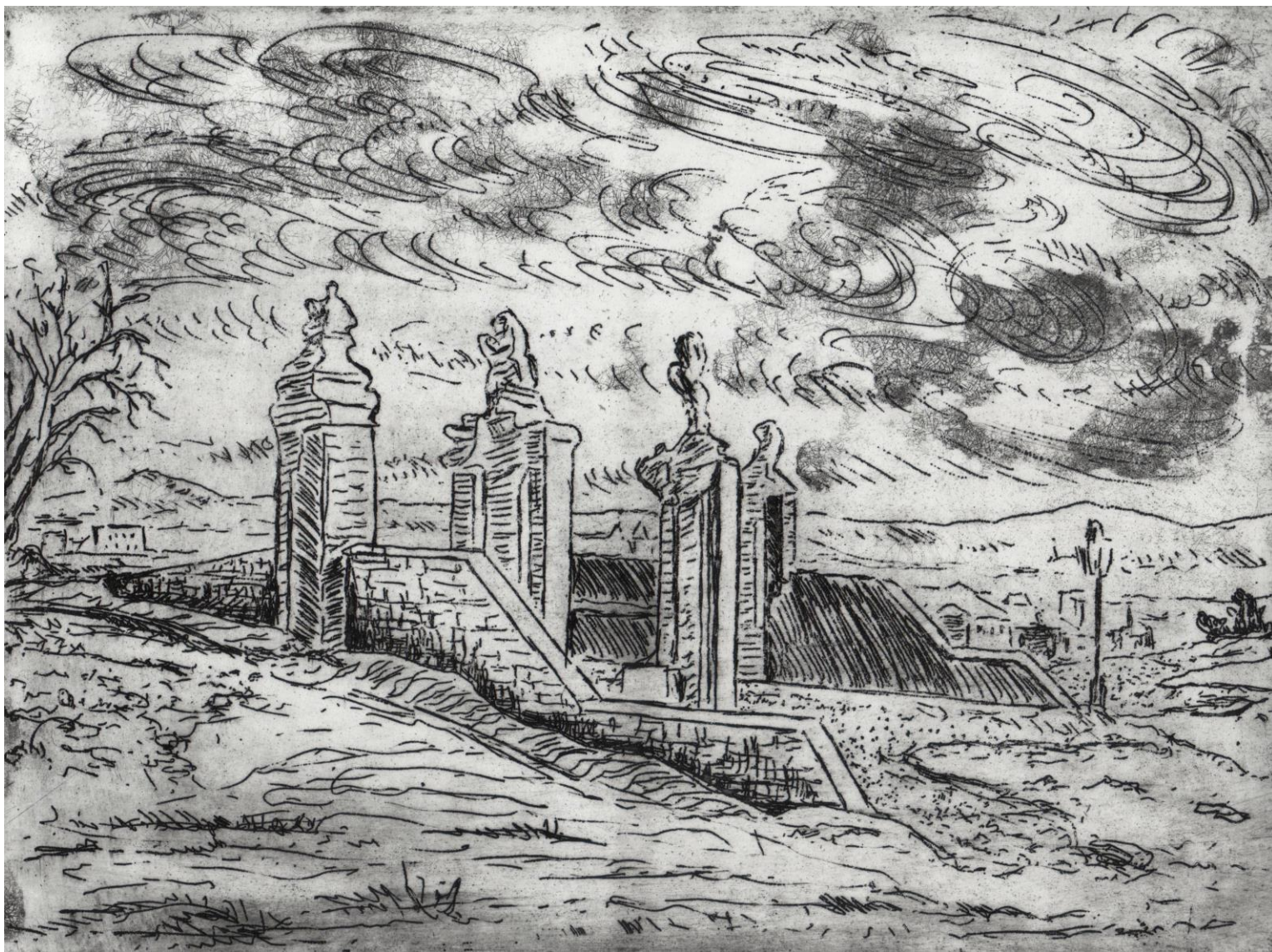
1/100' - „Alba Iulia - Poarta I.” - aquaforte - Balog Stefan - EIA

## Cetatea, Poarta 1

Poarta 1 a Cetății Alba Iulia este una din cele patru decorate în stilul baroc, care fac ca această cetate să fie unică în peisajul cetăților bastionare de tip Vauban. Aceasta se distinge prin cele patru scene inspirate din mitologia greacă.

## *The Fortress, Gate 1*

*The 1st Gate of the Alba Iulia Fortress is one of the four decorated in Baroque style, which make this fortress unique in the landscape of the Vauban type bastion fortresses. This is distinguished by the four scenes inspired by Greek mythology.*



1/100.- „Alba-Iulia - Poarta II.“ - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Cetatea, Poarta 2

Poarta 2 a Cetății Alba Iulia este alcătuită din patru stâlpi din calcar, doi în exterior încastrați în zidul de cărămidă ce mărginește drumul dintre poarta I și a II-a, iar ceilalți doi în interior decorați cu doi atlanti, unul mai tânăr și unul în vârstă, marcați de efortul susținerii greutateii ce-o poartă. Deasupra celor doi stâlpi exteriori a fost așezată câte o ghiulea de piatră surprinsă în momentul exploziei, iar pe stâlpii interiori a fost așezat câte un leu.

## *The Fortress, Gate 2*

*The 2nd Gate of Alba Iulia is made up of four limestone pillars, two outside embedded in the brick wall what limits the road between gate I and II, and the other two in the interior decorated with two Atlantean figures, one younger and one elderly, marked by the effort of sustaining the weight they carry. Above the two outer pillars was placed a stone of rock caught at the time of the explosion, and a lion was placed on the inner pillars.*





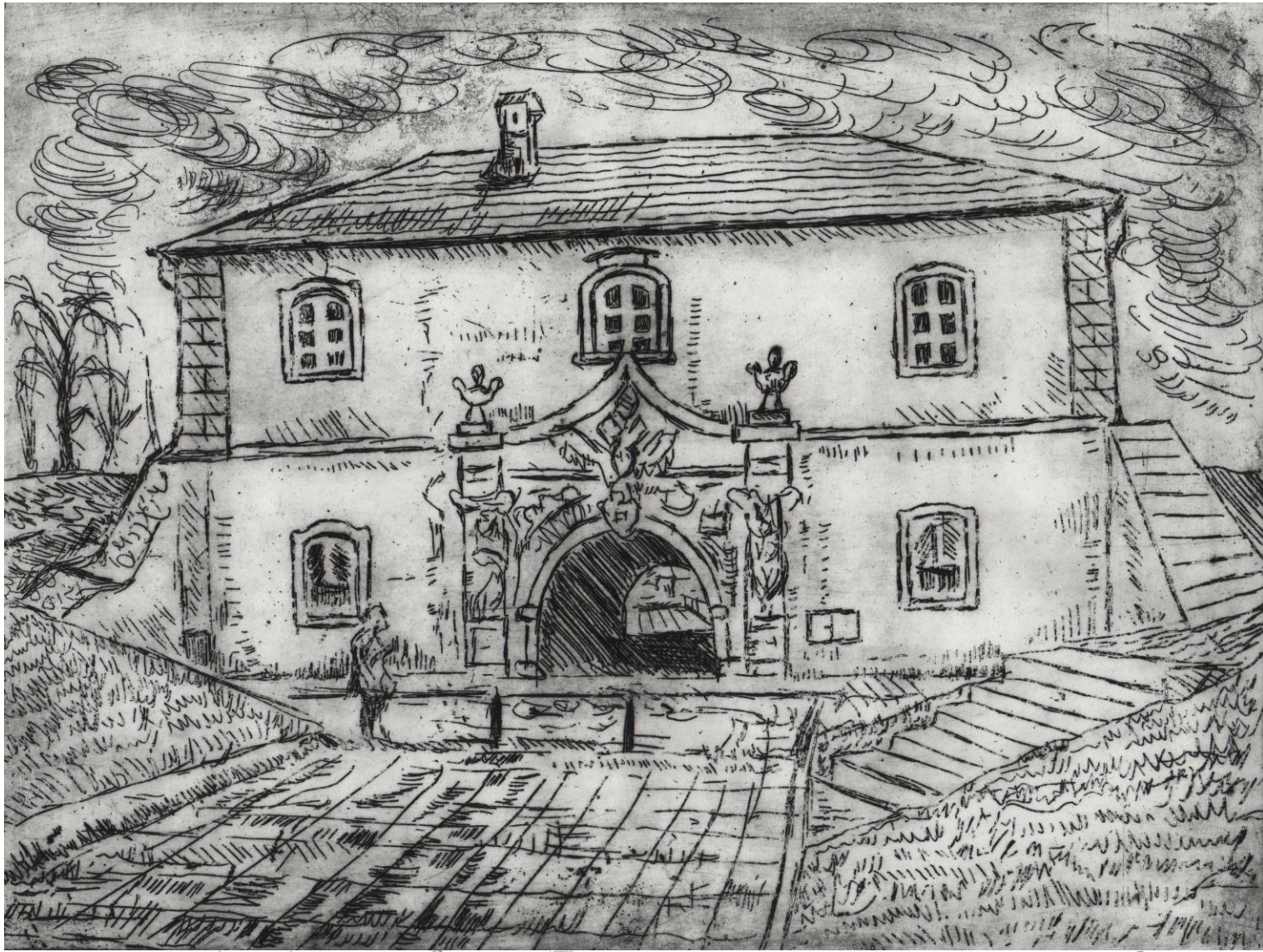
1/100 - „Alba Iulia - Poarta III.” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

### Cetatea, Poarta 3

Poarta 3 a Cetății Alba Iulia glorifică faptele de arme ale Împăratului Carol al VI-a, prin intermediul mareșalului său Eugeniu de Savoia. Poarta este bogat decorată cu basoreliefuri și statui, iar cea mai impunătoare este statuia ecvestră a lui Carol al VI-lea care tronează deasupra porții.

### *The Fortress, Gate 3*

*The 3rd Gate of the Alba Iulia Citadel glorifies the deeds of Emperor Charles VI by his marshal Eugene of Savoy. The gate is richly decorated with bas-reliefs and statues, and the most imposing is Charles VI's equestrian statue that thrones over the gate.*



1/100 - "Alba Iulia - Poarta IV." - aquaforte - Balog Stefan - E/A

### Cetatea, Poarta 4

Poarta 4 a Cetății Alba Iulia este mai redusă ca și dimensiuni decât celelalte porți baroce, dar se remarcă frumusețea execuției celor doi atlanti plasati pe cei doi pilaștri laterali, de pe fațada estică.

### *The Fortress, Gate 4*

*The 4th Gate of the Alba Iulia Fortress is smaller in size than the other Baroque gates, but the beauty of the execution of the two Atlantean figures placed on the two side pilasters on the eastern facade is remarkable.*



1/100 - "Alba Iulia - Poarta IV." - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Cetatea, Poarta 5

Poarta 5 a Cetății Alba Iulia este simplă, de formă semicirculară și face trecerea între cele două șanțuri de apărare ale cetății.

## *The Fortress, Gate 5*

*The 5th Gate of the Alba Iulia Fortress is simple, semi-circular and passes between the two defense ditches of the fortress.*



1/100. - „Alba Iulia - Poarta VI.” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Cetatea, Poarta 6

Poarta 6 a Cetății Alba Iulia este plasată în partea vestică a fortificației spre exterior. Deasupra celor doi pilaștri exteriori este plasată câte o ghiulea din piatră surprinsă în momentul exploziei.

## *The Fortress, Gate 6*

*The 6th Gate of the Alba Iulia Fortress is located in the western part of the fortification outward. Above the two outer pilasters there is a rock stone caught at the time of the explosion.*





1/100 - „Alba Iulia - Muzeul National al Unirii” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Muzeul Național al Unirii

Muzeul National al Unirii este găzduit în Clădirea "Babilon", cel mai mare edificiu romantic din Alba Iulia, construită între anii 1851-1853. Muzeul adăpostește și expune artefacte din toate perioadele istorice, multe dintre ele unice în România și în lume.

## *National Museum of the Union*

*The National Museum of the Union is housed in the "Babylon" Building, the largest romantic building in Alba Iulia, built between 1851-1853. The museum shelters and displays artifacts from all historical periods, many of them unique in Romania and the world.*



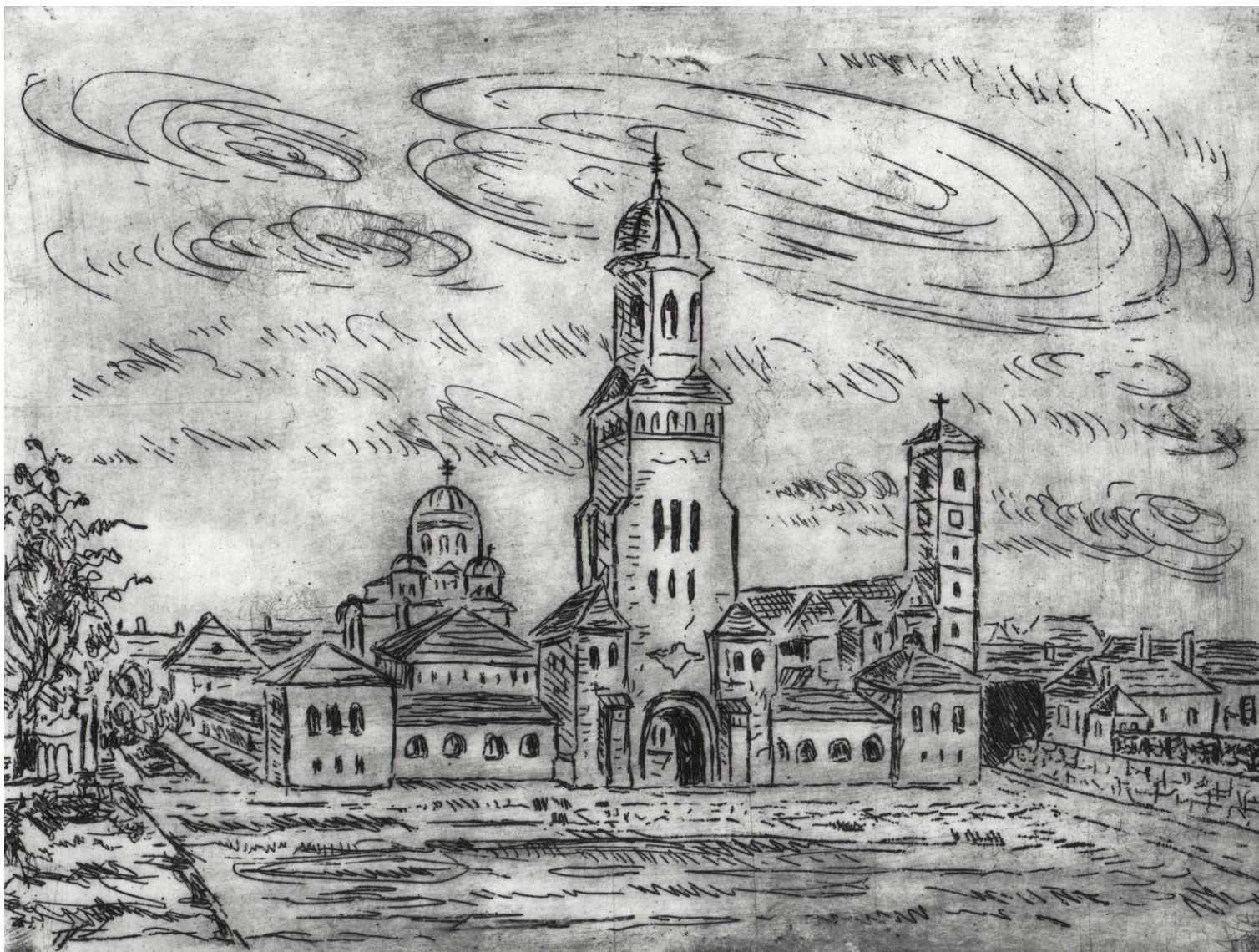
1/100 - » Alba Iulia - Sala Unirii » - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Sala Unirii

Sala Unirii, cel mai important monument cu valoare simbolică din România, este locul unde la 1 decembrie 1918, cei 1228 de reprezentanți ai românilor din Transilvania au hotărât Unirea cu România. Este o fostă cazină militară și a fost edificată între anii 1898-1900.

## *The Union Hall*

*The Union Hall, the most important monument of symbolic value in Romania, is the place where, on 1 December 1918, the 1228 representatives of the Romanians in Transylvania decided the Union with Romania. It is a former military casino and was built between 1898 and 1900.*



1/1.00 - „Alba Iulia - Catedrala Încoronării” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Catedrala Încoronării

Catedrala Încoronării a fost construită special pentru a găzdui încoronarea lui Ferdinand și a Mariei ca regi ai României Mari, la 15 octombrie 1922, ca ultim act simbolic al Unirii Transilvaniei cu România.

## *The Coronation Cathedral*

*The Coronation Cathedral was built especially to host the coronation of Ferdinand and Mary as kings of Great Romania on 15 October 1922 as the last symbolic act of the Union of Transylvania with Romania.*



1/100 - „Alba Iulia - Catedrala Romano-Catolică” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Catedrala Romano-Catolică

Catedrala Romano-Catolică "Sf. Mihail" este cea mai mare catedrală romanică din România și important monument de arhitectură medievală din Transilvania. Aici se pot întâlni toate stilurile arhitecturale ale Europei apusene.

## *The Roman-Catholic Cathedral*

*The "St. Michael's" Roman Catholic Cathedral is the largest Romanic cathedral in Romania and an important monument of medieval architecture in Transylvania. Here you can find all the architectural styles of Western Europe.*





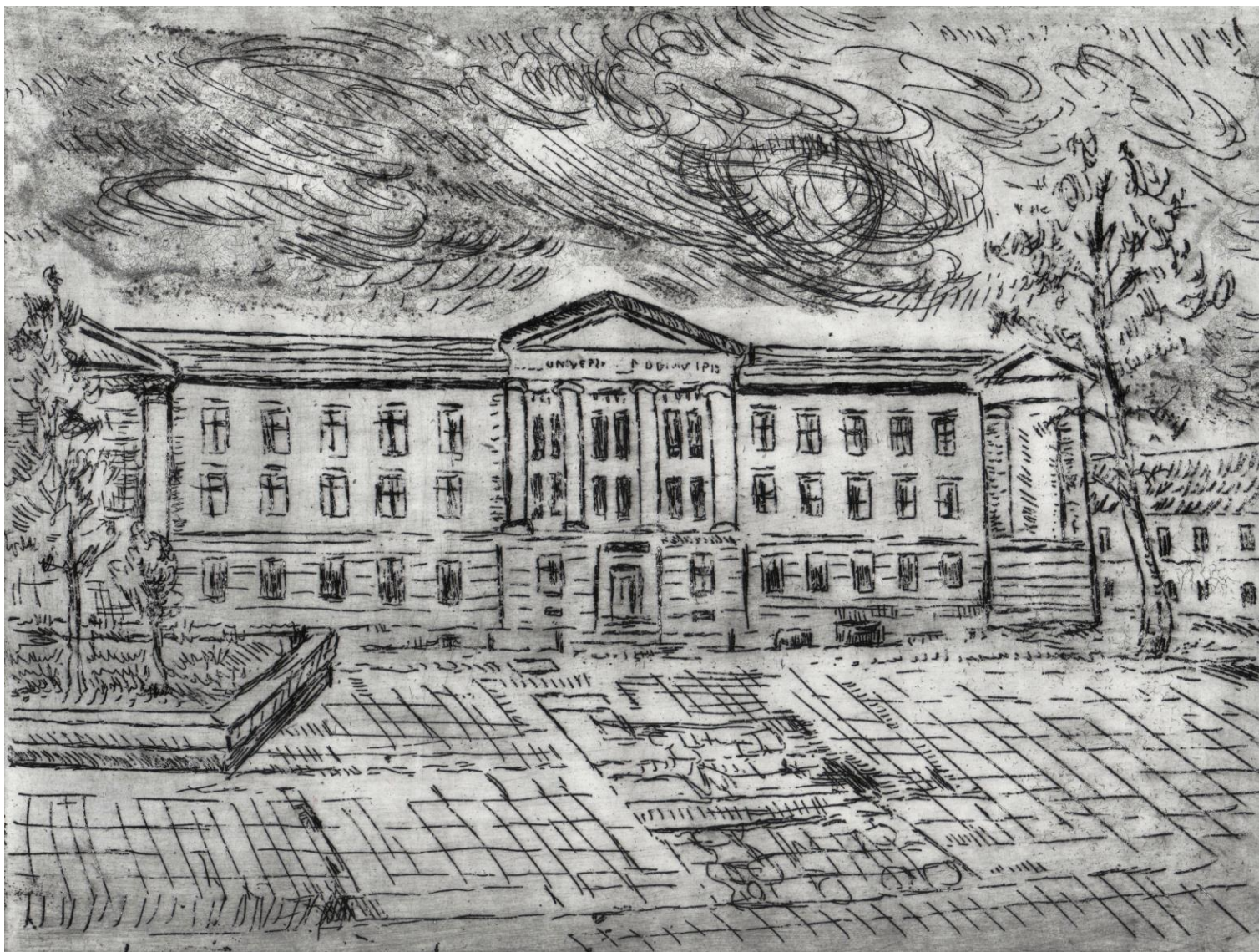
1/100 - „Alba Iulia - Archiepiscopia Romano-Catolică” - aquaforte - Balog Stefan - EA

## Arhiepiscopia Romano-Catolică

Edificarea palatului a început probabil odată cu cea a Catedralei Romano-Catolice. De-a lungul timpului a suferit distrugeri, transformări și extinderi. Începând cu anul 1541 devine palat princiar, iar după 1715 palatul episcopiei romano-catolice.

## *The Roman-Catholic Archdiocese*

*The building of the palace probably began along with the Roman-Catholic Cathedral. Over time, it has suffered destruction, transformation, and enlargement. Starting with 1541 it became a princely palace, and after 1715 the palace of the Roman - Catholic bishopric.*



1/100 - „Alba Iulia - Universitatea 1 Decembrie 1918” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Universitatea „1 Decembrie 1918”

Edificiul a fost construit în anul 1896, pe locul fostei mănăstiri iezuite. De la construcția ei (inițial Gimnaziul Superior) și până astăzi (în prezent Universitatea ”1 Decembrie 1918”) și-a păstrat destinația de clădire dedicată învățământului.

## *The "1 Decembrie 1918" University*

*The edifice was built in 1896 on the site of the former Jesuit monastery. Since its construction (initially the Upper Gymnasium) until today (currently the "1 Decembrie 1918" University) has retained its destination as a building dedicated to education.*



1/100 - „Alba Iulia - Palatul Apot" - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Palatul Apor

Prima fază de construcție a Palatului Apor aparține goticului târziu, iar ulterior a fost amplificată și înfrumusețată cu elemente caracteristice fazei finale a Renașterii târzii și a ale barocului. Astfel, Palatul Apor este cea mai reprezentativă construcție civilă din perimetrul cetății Alba Iulia.

## *The Apor Palace*

*The first building phase of Apor Palace belongs to the late Gothic, later amplified and decorated with elements characteristic of the final phase of the late Renaissance and the Baroque. This way, the Apor Palace is the most representative civil construction in the Alba Iulia fortress.*



1/100 - »Alba Iulia - Palatul Principilor» - aquaforte - Balog Stefan - EIA

## Palatul Principilor

Palatul Principilor Transilvaniei este edificiul unde au locuit principii Transilvaniei în secolele XVI - XVII. Inițial cuprindea și actualul palat al Arhiepiscopiei romano-catolice, fiind separat printr-un culoar de acesta doar în secolul al XVIII-lea.

## *The Palace of Princes*

*The Palace of Transylvanian Princes is the edifice where the Transylvanian princes lived in the 16th - 17th centuries. Initially it included the current palace of the Roman Catholic Archdiocese, being separated by a corridor only in the 18th century.*





1/100 - „Alba Iulia - panoramă catedrale”



- aquaforte - Balog Stefan - EIA



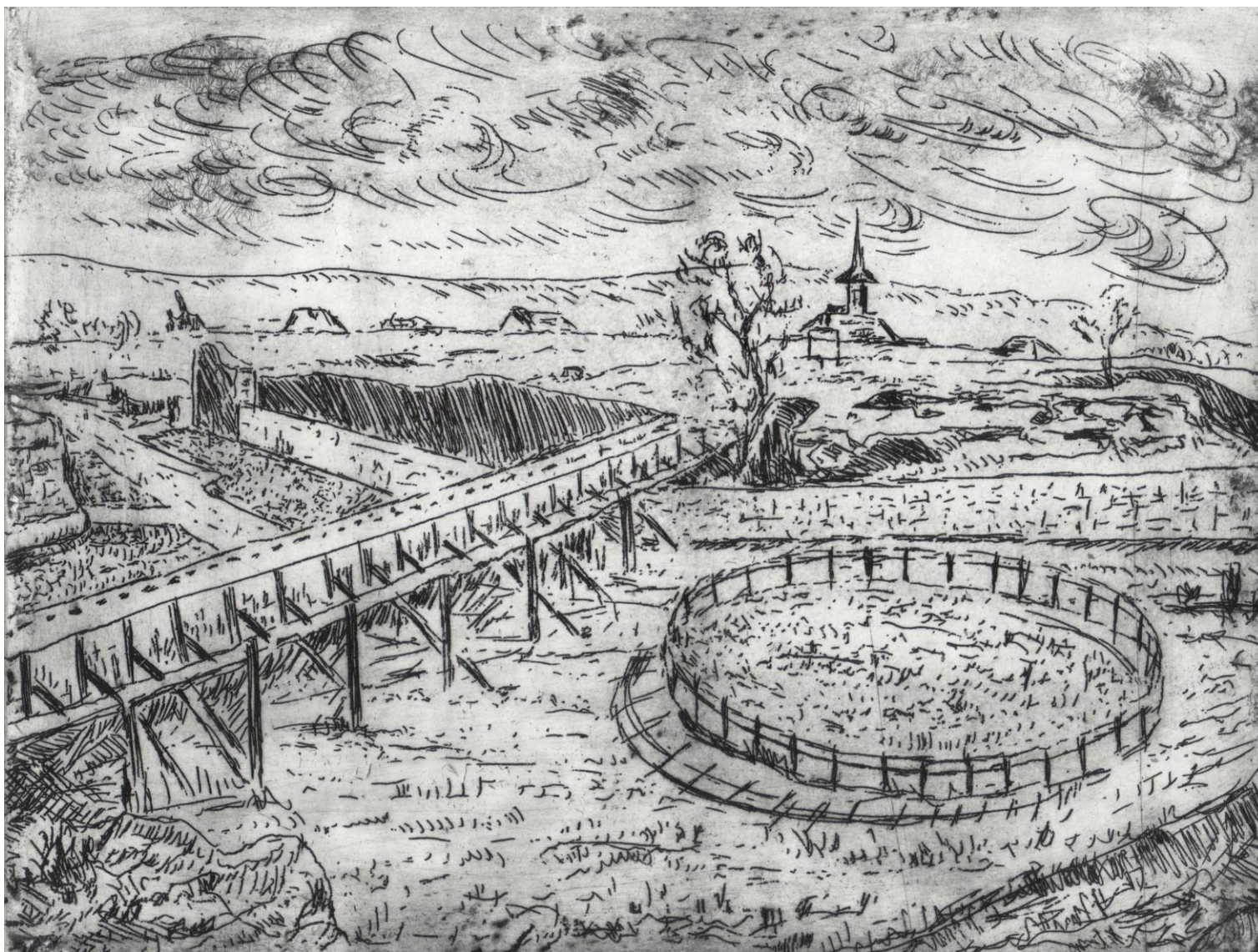
1/100 - „Alba Iulia - șanturile Cetății, I.” - aquaforte - Balog Ștefan - E/A

### Șanțurile cetății 1

Zidurile cetății bastionare Alba Iulia au fost realizate din cărămidă, având baza din piatră. Ele aveau grosime variabilă, reducându-se treptat de la bază (2,50 m) spre partea superioară (2 m)

### *The ditches of the Fortress 1*

*The walls of the Alba Iulia bastion fortress were made of brick, with stone base. They were variable in thickness, gradually decreasing from the base (2.50 m) to the top (2 m)*



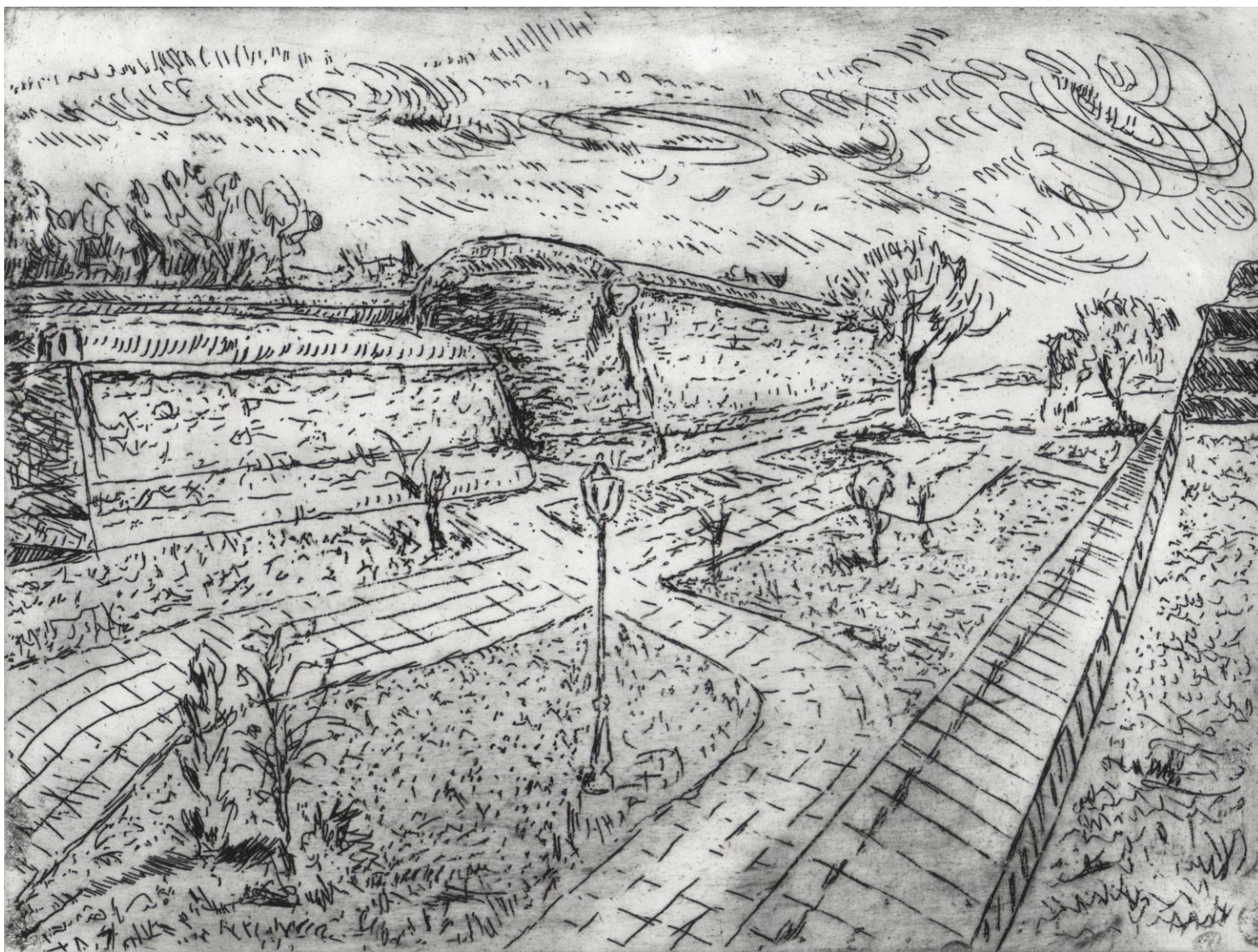
1/100 - „Alba Iulia - șanturile Cetății, II.” - aquaforte - Balog Ștefan - E/A

## Șanțurile cetății 2

Zidurile cetății bastionare Alba Iulia au fost edificate având o înclinație de 80 de grade spre interiorul elementului de fortificație pentru a prelua împingerile de pământ ale acestuia.

## *The ditches of the Fortress 2*

*The walls of the Alba Iulia bastion fortress were built with an inclination of 80 degrees towards the inside of the fortification element in order to take over its land pressures.*



1/100 - „Alba Iulia - șanturile Cetății, III.” - aquaforte - Balog Ștefan - E/A

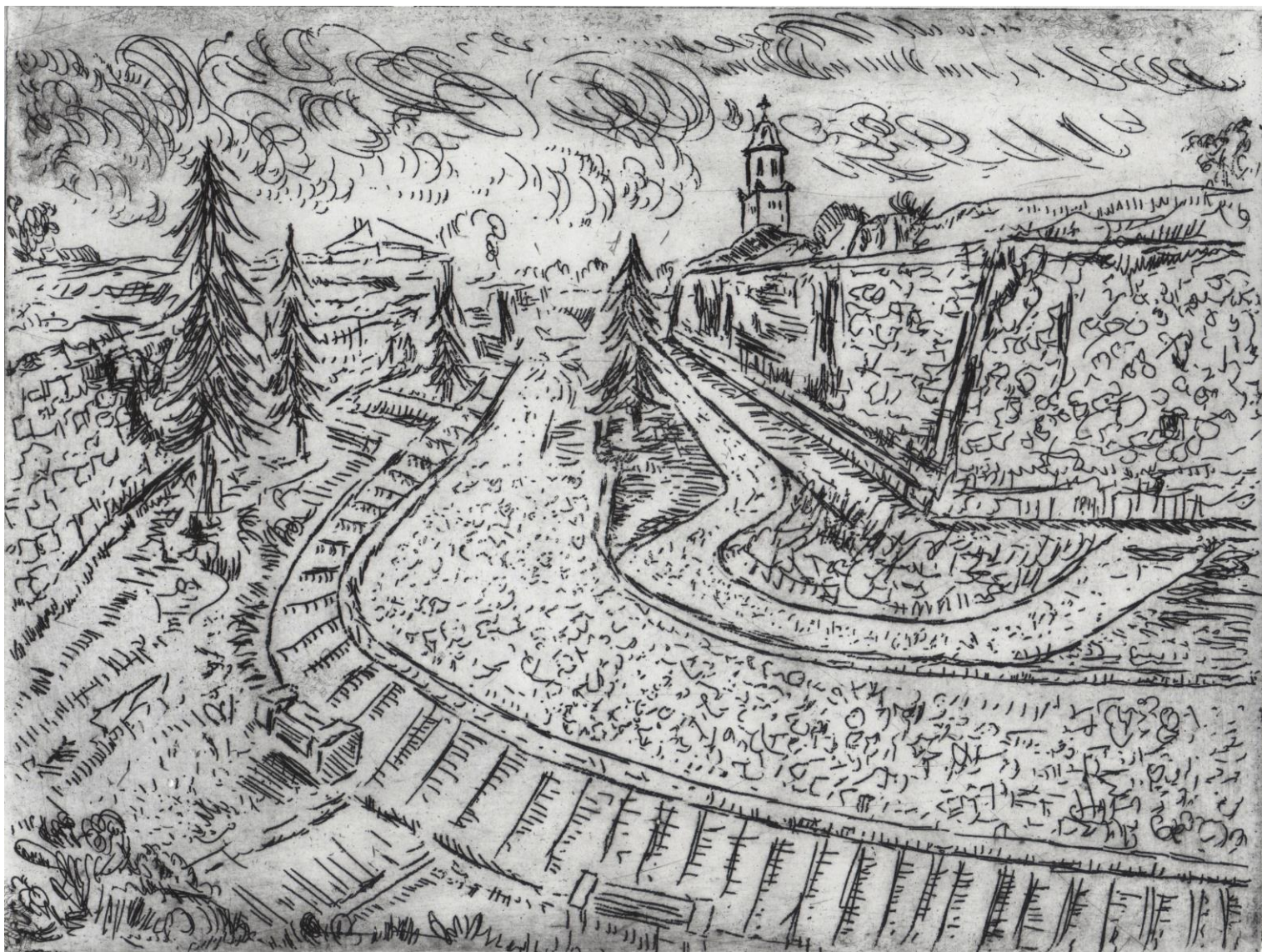
### Șanțurile cetății 3

Elementele de fortificație au fost dispuse în ordinea crescătoare a înălțimilor. Elementele cele mai scunde erau dispuse spre exterior, iar cele mai înalte spre interior, pentru a crea un unghi de tragere favorabil apărătorilor cetății.

### *The ditches of the Fortress 3*

*The fortification elements were arranged in the ascending order of heights. The smallest elements were arranged outward, and the highest ones inward, to create a firing angle favorable to the fortress's defenders.*





1/100: „Alba Iulia - șanturile Cetății, IV.” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

### Șanțurile cetății 4

Cetatea dispunea de două linii de șanțuri de apărare, având lățimi variabile de la 12 m la 25 m lărgime. Șanțul interior despărțea fortul principal de celelalte elemente de fortificație.

### *The ditches of the Fortress 4*

*The fortress had two defense lines, with variable dimensions from 12 m to 25 m wide. The inner ditch divides the main fort from the other fortification elements.*



1/100 - „Alba Iulia - Sinagoga“ - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Sinagoga

Alba Iulia a fost primul oraș din Transilvania care a permis așezarea evreilor pe teritoriul său, fapt petrecut cu acordul Principelui Gabriel Bethlen (1613-1629). Sinagoga actuală s-a edificat începând cu anul 1822 și s-a finalizat în 1840. Este prima sinagogă de zid din Transilvania.

## *The Synagogue*

*Alba Iulia was the first city in Transylvania which allowed the settlement of the Jews on its territory, a fact that happened with the consent of Prince Gabriel Bethlen (1613-1629). The current synagogue dates back to 1822 and was completed in 1840. It is the first wall synagogue from Transylvania .*



1/100 - „Alba Iulia - Bastionul Sasilor” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Bastionul Sașilor

Bastionul Sașilor a fost ridicat în vremea Principelui Gabriel Bethlen, fiind ulterior înglobat în bastionul Sfântul Eugeniu al cetății bastionare austriece.

## *The Bastion of the Saxons*

*The Bastion of the Saxons was built during the period of Prince Gabriel Bethlen, and was later embedded in the St. Eugene bastion of the Austrian bastion fortress.*



1/100 - „Alba Iulia - Biblioteca Batthyaneum” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Biblioteca Batthyaneum

Edificată începând din 1719 ca mănăstire a trinitarienilor, aceasta devine începând cu anul 1792 bibliotecă și observator astronomic prin inițiativa episcopului Ignac Batthyany și adăpostește cea mai valoroasă colecție de incunabul și manuscrise din România.

## *The Batthyaneum Library*

*Built from 1719 as a monastery of the Trinitarians, it became a library and astronomical observer since 1792, initiated by Bishop Ignac Batthyany, and houses the most valuable collection of incunabula and manuscripts in Romania.*





1/100 - „Alba Iulia - Obeliscul lui Horea, Cloșca și Chișan” - aqua forte - Balog Ștefan - E/A

## Obeliscul Horea,Cloșca și Crișan

Obeliscul s-a inaugurat, în anul 1937 în prezența regelui Carol al II –lea și Mihai I, cu ocazia împlinirii a 150 de ani de la tragerea pe roată a lui Horea și Cloșca. Este opera sculptorului Iosif Fekete, executată după planurile arhitectului Octavian Mihălțan.

### *The Horea, Cloșca and Crișan Obelisk*

*The obelisk was inaugurated in 1937 in the presence of the king Carol II and his son, Michael I, commemorating 150 years from the execution of Horea and Closca. The obelisk is the work of sculptor Iosif Fekete, executed according to the plans of the architect Octavian Mihălțan.*



1/100 - „Alba Iulia - Prefectura” - aquaforte - Balog Stefan - EIA

## Clădirea Prefecturii Alba

Palatul de justiție a fost construit în 1908, după planurile arhitectului maghiar Gester Kálmán. Aici, la 2 decembrie 1918, în sala festivă a Tribunalului, membrii Marelui Sfat Național aleg Consiliul Dirigent și delegația care urma să prezinte regelui Ferdinand I, la București declarația Unirii.

### *The Alba Prefecture's building*

*The Palace of Justice was built in 1908, according to the plans of the Hungarian architect Gester Kálmán. Here, on December 2, 1918, in the festive hall of the Law court, members of the Grand National Council chose the Congressional Council and the delegation which presented to King Ferdinand I in Bucharest the Union declaration.*



1/100 - „Alba Iulia - Biserica de lemn” - aquatinte - Balog Stefan - E/A

### Biserica memorială " Mihai Viteazul"

A fost construită începând cu anul 1988, în stil maramureșean, pe locul fostei Mitropolii a lui Mihai Viteazul și a fost sfințită în anul 1992.

### *The "Mihai Viteazul" Memorial Church*

*Was built in 1988, in Maramureș style on the site of the former Metropolitan of Michael the Brave and was sanctified in 1992.*



1/100 - „Alba Iulia - Biserica Reformată” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Biserica Reformată

Biserica reformată a fost edificată între 1757 și 1761, și se distinge prin forma ovală a navei așezată pe direcția est-vest și plasarea turnului clopotniță pe mijlocul fațadei nordice.

## *The Calvinist – Reformed Church*

*The Reformed Church was built between 1757 and 1761, and is distinguished by the oval shape of the ship seated in the east-west direction and the placement of the bell tower in the middle of the northern facade.*





1/100 - „Alba Iulia - Biserica Franciscană” - aquaforte - Balog Stefan - EIA

## Biserica Franciscană

Piatra de temelie a bisericii franciscane s-a așezat în anul 1752, dar construirea propriu-zisă s-a petrecut între 1766 și 1770. Ulterior au mai avut loc intervenții repetate datorită inundațiilor Mureșului.

## *The Franciscan Church*

*The cornerstone of the Franciscan church dates back to 1752, but the current construction took place between 1766 and 1770. Subsequently, repeated interventions occurred due to the floods of Mureș River.*



1/100 - „Alba Iulia - Traseul celor trei fortificatii” - aqua forte - Balog Stefan - EIA

## Cele trei fortificații

În Alba Iulia există trei fortificații din perioade diferite suprapuse. Între anii 106 și 271 a existat un castru roman construit de Legiunea a XIII-a Gemina. Castrul a fost folosit ca și fortificație, în evul mediu, cu reparațiile și adăugirile inerente. Începând cu 1715 cele două fortificații vor fi înglobate în cetatea bastionară austriacă.

## *The three fortifications*

*In Alba Iulia there are three fortifications from different overlapping periods. Between the years 106 and 271, there was a Roman camp built by the 13th Legion of Gemina. The camp was used as a fortification in the Middle Ages, with inherent repairs and additions. Starting with 1715, the two fortifications will be incorporated into the Austrian bastion fortress.*



1/100 - „Alba Iulia-vechiul teatru” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

### Vechiul teatru „Ion Luca Caragiale”

Edificată în a doua jumătate a secolului al XIX-lea, clădirea a suferit transformări radicale cu prilejul Încoronării de la 15 octombrie 1922. Începând cu 1 decembrie 1922 se deschide oficial stagiunea de teatru.

### *The old „Ion Luca Caragiale” Theater*

*Built in the second half of the nineteenth century, the building underwent radical transformation on the occasion of Coronation on October 15, 1922. Since 1 December 1922, the theater has officially opened.*



1/100 - „Alba Iulia - panoramă Cetate, II.” - aquaforte - Balog Stefan - E/A

## Panoramă cetate II.

Legătura dintre Poarta a IV-a și următoarea s-a realizat peste șanțul interior al cetății, cu ajutorul unui pod din lemn, parțial mobil.

## *Fortress panorama II.*

*The connection between the Fourth Gate and the next one was made over the inner ditch of the fortress, with the help of a partly movable wooden bridge.*



## Un gând de final

De mulți ani am un concept privind realizarea unui album de artă care să conțină gravuri cu teme din Alba Iulia, clădiri și monumente istorice, album care să promoveze imaginea municipiului dar și valoarea Cetății Alba Carolina. Din punctul meu de vedere prin artă putem sublinia multe, putem promova aspecte care să reflecte valorile cultural-istorice din jurul nostru. Din acest motiv albumul reprezintă un obiect de artă dar în același timp și o mărturie, un document care va consemna în timp aceste percepții și interpretări.

Ce moment mai potrivit ar putea fi pentru apariția albumului decât acest an 2018 aniversar, când Alba Iulia este în centrul atenției, fiind un simbol istoric dar și un loc unde dialogul intercultural și interetnic reprezintă un element important.

Gravurile pe care le-am realizat în tehnica aquaforte sunt redată în album la scară 1/1 după primul tiraj. Am încercat să găsesc cele mai importante teme care să sugereze subiectul abordat, să arăt prin toate aceste lucrări bogăția de care dispune această localitate minunată.

Acest album va dăinui peste ani și ani, fiind un document istoric cu substrat artistic menit să aducă omagiu pentru valori create de-a lungul secolelor în una din cele mai importante localități din Transilvania: ALBA IULIA.

## A final thought

For many years I have had a concept for making an art album containing engravings with themes from Alba Iulia, buildings and historical monuments, an album to promote the image of the city, but also the value of Alba Carolina Citadel. From my personal point of view through art we can highlight many, we can promote aspects that reflect the cultural-historical values around us. For this reason, the album is an art object but at the same time a testimony, a document that will record these perceptions and interpretations over time.

What a better time could be for the album than this 2018 anniversary year, when Alba Iulia is in the spotlight, being a historical symbol, but also a place where intercultural and interethnic dialogue is an important element.

The engravings I have made in the aquaforte technique are presented in the album on a 1/1 scale after the first print. I have tried to find the most important themes to suggest the subject, to show through all these works the wealth of this wonderful place.

This album will last over the years, being a historical document with an artistic message meant to pay tribute to values created over the centuries in one of the most important cities in Transylvania: ALBA IULIA.

Stefan Balog